

Превод от немски език: Уведомяваме Ви, че е извършен превод на общите условия на туроператора от лицензирана преводаческа агенция, като travelisima.com не носи отговорност за верността на превода.

schauinsland reisen

ОБЩИ УСЛОВИЯ ЗА ПЪТУВАНЕ НА SCHAUINSLAND-REISEN GMBH

Уважаеми гости,

следните условия за пътуване са част от **Договора за туристически пакет**, сключен между Вас (наричани по-долу „клиент“) и нас (наричани по-долу: „туроператор“).

С изключение на разпоредбата в раздел 2.6., тези условия се прилагат съответно и за **договори за предоставяне на услуга за настаняване без допълнителни туристически услуги** (например само хотел, само ваканционна къща, само ваканционен апартамент).

С изключение на разпоредбите в точки 2.6., 2.7., 7.4., 12.2., 12.3. и 15. тези условия се прилагат съответно към **Договори за услуги за въздушен транспорт без допълнителни туристически услуги** (само полет).

Туроператорът извършва данъчно облагане на маржа съгласно Раздел 25 Данъчно облагане на туристическите услуги от Закона за ДДС - § 25 UStG (предоставяне на туристическа услуга на дребно на частни клиенти); по този начин тези туристически услуги не включват приспадаем данък върху продажбите.

1. Сключване на договор за пътуване / задължение за съпътстващи пътуващи

1.1. Следното се отнася за всички канали за резервация (напр. туристическа агенция, директно с туроператора, по телефона, онлайн и т.н.):

а) Основата на офертата е рекламата на пътуването и допълнителната информация от туроператора за съответното пътуване, доколкото те са на разположение на клиента при резервация.

б) Клиентът е отговорен за всички договорни задължения на пътуващите, за които е направил резервацията, както и за неговите собствени, доколкото е приел това задължение чрез изрична и отделна декларация.

в) Ако съдържанието на декларацията на туроператора за приемане се отклонява от съдържанието на резервацията, туроператорът прави нова оферта, с която е обвързан за период от десет дни. Договорът се сключва въз основа на тази нова оферта, при условие че туроператорът е посочил промяната по отношение на новата оферта и е изпълнил

преддоговорното си задължение за информация и клиентът заявява приемането ѝ пред туроператора чрез изрична декларация или първоначална вноска в рамките на периода на обвързване.

г) Преддоговорната информация, дадена от туроператора за съществени характеристики на туристическите услуги, цената на пътуването и всички допълнителни разходи, начините на плащане, минималният брой участници и фиксираните такси за прекратяване на договора (съгласно чл. 250 § 3 № 1.3 до 5 и 7 от Уводния закон към Немския граждански кодекс EGBGB) не стават част от договора за туристически пакет, само тогава когато това е изрично уговорено между страните.

д) Ако намаленията на цените са свързани с възрастта – например намаление за деца / безплатно за малки деца - възрастта на детето на договорената дата за връщане е определяща. Тази възраст трябва да бъде посочена от заявителя на пътуването при резервация.

1.2. Следното се отнася за резервации, направени устно, по телефона, писмено, чрез SMS, по имейл или по факс:

а) С резервацията (заявката за пътуване) клиентът предлага на туроператора сключването на договор за туристически пакет.

б) Договорът е сключен, когато туроператорът получи потвърждение за пътуването. При сключване на договора или веднага след сключването на договора, туроператорът изпраща на клиента потвърждение за пътуване в съответствие със законовите изисквания на траен носител (което позволява на клиента да запази декларацията непроменена или да я запази така, че тя да е достъпна за него в разумен период от време, например на хартия или по електронна поща), освен ако клиентът няма право на потвърждение за пътуване в съответствие с член 250 § 6, параграф 1, точка 2 от Уводния закон към Немския граждански кодекс, тъй като договорът е сключен с едновременно физическо присъствие на двете страни или извън търговските обекти.

1.3. За резервации в електронни платформи за онлайн-продажби (напр. Интернет, приложение) следното се отнася за сключването на договора:

а) Процесът на онлайн резервация е обяснен на клиента в съответното приложение.

б) Клиентът има възможност да коригира своите записи, да изтрие или анулира цялата резервационна бланка, чието използване е обяснено.

в) Посочени са договорните езици, налични за електронни резервации.

г) Доколкото текстът на договора е запазен от туроператора, клиентът ще бъде информиран за това и за възможността за по-късно извличане на текста на договора.

д) Чрез активиране на бутона „резервирай със задължение за плащане” или с подобна формулировка, клиентът предлага на туроператора обвързващото сключване на договора за туристически пакет.

е) Получаването на регистрацията за пътуване незабавно се потвърждава на клиента по електронен път. (Потвърждение за получаване).

ж) Предаването на регистрацията за пътуване чрез натискане на бутона не обосновава правото на клиента на сключване на договор.

з) Договорът се сключва, когато клиентът получи потвърждение за пътуване от туроператора, което се съхранява на траен носител.

Ако потвърждението за пътуване се извършва веднага след натискане на бутона „резервирай със задължение за плащане“ чрез съответно директно показване на потвърждението за пътуване на екрана, договорът за туристически пакет влиза в сила с показването на това потвърждение за пътуване. В този случай не е необходимо междинно уведомяване за получаване на резервацията в съответствие с буква е) по-горе, при условие че на клиента се предлага възможност да запази на траен носител и да отпечата потвърждение за пътуването. Обвързващият характер на договора за туристически пакет обаче не зависи от това дали клиентът действително използва тези опции за запис или печат.

1.4. Туроператорът посочва, че съгласно правните разпоредби за договорите за туристически пакети съгласно § 651 а и § 651 с от Гражданския кодекс, които са сключени при продажба от разстояние, съществува само законовото право на отмяна и прекратяване на договора, по-специално правото на отмяна съгласно § 651 h от Гражданския кодекс. Съществува право на отмяна, обаче, ако договорът за туристически услуги съгласно § 651 а от Гражданския кодекс е сключен извън търговските обекти, освен ако устните преговори, на които се основава договорът, не се основават на предишна поръчка от пътуващия; в последния случай няма право на отмяна.

2. Начин на плащане и доставка на документите за пътуване

2.1. След сключването на договора, се дължи първоначална вноска в размер на 20% от цената на пътуването плюс разходите за застраховка за пътуване. Останалата част от цената се дължи четири седмици преди започване на изпълнението на туристическия пакет.

2.2. При резервация и плащане до и включително осем дни преди започване на изпълнението на туристическия пакет, плащането може да се извърши в брой, чрез банков превод, чрез превод в реално време в онлайн банкиране („незабавно плащане“), с кредитна карта или чрез SEPA директен дебит. За плащания в процедурата за директен дебит SEPA, важат особеностите според раздел 3. При плащане чрез SEPA директен дебит или с кредитна карта, сметката се дебитира автоматично на съответните падежни дати. Ако не е възможно да се събере плащане от сметката, посочена към датата на падежа, туроператорът има право да начисли на клиента всички реално

направени допълнителни разходи (напр. банкови такси или такси за връщане) чрез такса за обезщетение.

2.3. При резервация и плащане по-малко от осем дни преди започване на изпълнението на туристическия пакет, плащането може да се извърши с кредитна карта, SEPA директен дебит или, със съгласието на туроператора, също чрез превод в реално време в онлайн банкиране („незабавно плащане“). При плащане с кредитна карта трябва да се спазва дневният лимит на банката. Ако, в противоречие с горната наредба, клиентът избере плащане в брой или обикновен превод като начин на плащане в рамките на седем дни преди заминаването, това плащане няма ефект на освобождаване от задължението.

2.4. След като бъде получено пълно плащане, документите за пътуване обикновено се изпращат две до три седмици преди началото на пътуването по пощата или по електронна поща на адреса или имейл адреса, посочен при резервацията. Всички надплатени суми ще бъдат възстановени след получаване на плащането.

2.5. Ако клиентът получи фактура и потвърждение директно от туроператора, плащанията с ефект на освобождаване на задължението трябва да се извършват изключително и само към туроператора, а не към посредническата туристическа агенция.

2.6. Туроператорът може да изисква плащания или първоначални вноски от цената на пътуването в случай на туристически пакет - по-специално съгласно раздел 2.1. до 2.3. – и с изключение на регламента в раздел 2.7. да изисква само ако има ефективна защита при несъстоятелност и клиентът е получил застрахователен сертификат с името и данните за контакт на застрахователя на плащанията на клиента по ясен, разбираем и видим начин. Туроператорът е сключил застраховка за несъстоятелност със Zurich Insurance plc, Niederlassung Deutschland AG, за застраховка на плащанията на клиентите.

2.7. Туроператорът е сключил отделен договор за застраховка на плащанията на клиенти за договори за услуги за настаняване без допълнителни туристически услуги (например само хотел, само ваканционна къща, само ваканционен апартамент), които не са предмет на закона за туристическите пакети в правото. Когато се резервира услуга за настаняване без допълнителни туристически услуги, не е необходимо да се издава застрахователен сертификат, за да се приемат плащания върху цената на пътуването.

3. Плащания чрез процедурата на SEPA за директен дебит

Плащанията от страна на клиента, използвайки процедурата за директен дебит в единната зона за плащания в евро и на участващите държави, са възможни само чрез така наречената „процедура за директен дебит SEPA“ и само при следните условия:

3.1. При резервация, клиентът трябва да издаде SEPA мандат за директен дебит в полза на туроператора.

3.2. Обикновено туроператорът информира клиента за непосредствения директен дебит („предварително известие“), като изпраща фактурата, но не по-късно от един ден преди падежа на директния дебит. Тази информация може да бъде предоставена и предварително за няколко директни дебита (напр. първоначална вноска и плащане на останалата част от цената).

3.3. Сумата, събрана от туроператора, може да се различава от сумата, съобщена с предварителната информация, ако клиентът отмени услугите изцяло или частично или услугите са резервирани в периода между издаването на предварителната информация и датата на падежа.

4. Корекция на цената

4.1. Туроператорът си запазва правото да увеличи договорената цена за пътуване в случай на:

- увеличаване на разходите за пътнически транспорт поради по-високите разходи за гориво или енергия, или
- увеличаването на данъците и други такси за договорени туристически услуги като туристически такси, пристанищни или летищни такси, или
- увеличаване на промените в обменните курсове, приложими за въпросния туристически пакет.

4.2. Ако разходите за пътнически транспорт, съществуващи към момента на сключване на договора, се увеличат, туроператорът има право да увеличи цената на пътуването, като използва следните изчисления:

- Ако увеличението на транспортните разходи е свързано със седалката, туроператорът може да изиска увеличената сума от клиента;
- Ако транспортната компания поиска увеличени цени на транспортно средство, допълнителните транспортни разходи ще бъдат разделени на броя на местата на договореното транспортно средство. Полученото увеличение за всяко отделно място може да се изиска от клиента.

4.3. В случай на увеличение на таксите за договорени туристически услуги като туристически такси, пристанищни или летищни такси или поради промяна в

съответния обменен курс, туроператорът може да увеличи цената на пътуването със съответната сума на клиент.

4.4. По принцип, увеличение след сключване на договора може да бъде поискано от клиента само до 20-ия ден преди договореното начало на пътуването. Туроператорът ще информира клиента за това и за изчисляването на увеличението на цената на траен носител. В случай на договор за **предоставяне на услуга за настаняване без допълнителни туристически услуги** (например само хотел, само ваканционна къща, само ваканционен апартамент), е необходимо също така да има повече от четири месеца между сключването на договора и уговорена дата на пътуване и обстоятелствата, довели до увеличението, не са настъпили преди сключването на договора и не са били предвидими за туроператора при сключване на договора.

4.5. Като вземе предвид регламента в раздел 4.4. клауза 1, клиентът може да изиска от туроператора намаляване на цената на пътуването, ако и до степен, в която споменатите разходи, данъци, такси или обменни курсове, изброени в 4.1., са се променили след сключването на договора и преди началото на пътуването и това води до по-ниски разходи за туроператора.

4.6. В случай на уведомяване за увеличение на цената с повече от 8% от общата цена на пътуването след сключване на договора, това представлява предложение от страна на туроператора към клиента да промени съответно договора. В този случай, туроператорът може да изиска от клиента или да приеме офертата за изменение на договора, или да отмени договора в разумен период от време. След изтичане на този срок, офертата за изменение на договора се счита за приета. Като алтернатива, вместо увеличение на цената, туроператорът може също да предложи на клиентите участие в туристически пакет-заместител.

5. Промени в услугите

5.1. Отклонения в основните характеристики на туристическите услуги от договореното съдържание на договора за туристически пакет, които стават необходими след сключването на договора и не са допуснати недобросъвестно от туроператора, се допускат преди началото на пътуването, доколкото отклоненията не са са значителни и не оказват влияние върху цялостната организация на пътуването.

5.2. Туроператорът е длъжен да информира клиента за промени в услугата веднага след като узнае причината за промяната на траен носител (напр. също имейл, SMS или гласово съобщение) по ясен, разбираем и видим начин.

5.3. В случай на значителна промяна в съществена характеристика на туристическа услуга или отклонение от специалните изисквания на клиента, които са станали част от договора за туристически пакет, клиентът има право, в разумен срок, определен от туроператора едновременно с уведомяването за промяната, или да приеме промяната,

или да прекрати договора безплатно или да поиска участие в туристически пакет-заместител, ако туроператорът е предложил такъв.

Клиентът има избор да реагира или не на съобщението от туроператора. Ако клиентът реагира на туроператора, той може или да се съгласи с промяната в договора, да поиска участие в предложението му туристически пакет-заместител или да прекрати договора безплатно. Ако клиентът не възрази на туроператора или не реагира в рамките на посочения срок, уведомената промяна се счита за приета. Клиентът трябва да бъде информиран за това в декларацията в съответствие с раздел 5.2 по ясен, разбираем и видим начин.

5.4. Ако промените или туристическият пакет-заместител водят до намаляване на качеството или до намаляване на разходите за туроператора в сравнение с първоначално резервираното пътуване, съществува право на разумно намаление на цената.

6. Прекратяване на договора от страна клиента / такси за прекратяване на договора за пътуване

6.1. Клиентът може да прекрати договора за пътуване по всяко време преди началото на пътуването. Препоръчва се да заяви прекратяването на траен носител. Получаването на декларацията за прекратяване на договора от туроператора или посредническата туристическа агенция е решаващо.

6.2. Ако клиентът прекрати договора за пътуване или не започне пътуването, туроператорът губи правото на цената на пътуването. Туроператорът обаче може да изиска подходящо обезщетение, ако не е отговорен за прекратяването или ако в мястото на дестинацията или в непосредствена близост до него настъпват извънредни обстоятелства, които засягат значително изпълнението на туристическия пакет или превоза на хора до дестинацията. Непреодолими и извънредни обстоятелства са обстоятелства, които са извън контрола на туроператора и последиците от които не биха могли да се избегнат, дори ако са били предприети всички разумни мерки за тяхното предотвратяване.

6.3. Туроператорът налага фиксирана такса за прекратяване на договора за пътуване в съответствие с таблиците в раздел 17 от настоящите условия. Взема се предвид периодът между получаване на заявлението за прекратяване и договореното начало на пътуването, видът на пътуването, съответната дестинация, както и очакваните икономии на разходи и очакваните приходи чрез алтернативно използване на туристическите услуги.

6.4. Ако туроператорът приложи фиксирана такса за прекратяване на договора в съответствие с раздел 6.3., клиентът въпреки това има право да докаже на туроператора, че е настъпила по-малка или никаква щета.

6.5. Туроператорът си запазва правото да замени фиксираните такси за прекратяване на договора в 6.3. и да иска по-високо, индивидуално изчислено обезщетение, доколкото той може да докаже, че е направил значително по-високи разходи от приложимата фиксирана такса за прекратяване на договора. В този случай туроператорът е длъжен конкретно да определи количествено и да обоснове исканото обезщетение, като вземе предвид икономии на разходи и всяко алтернативно използване на туристическите услуги.

7. Промени по искане на клиента / промяна на резервация / право на замяна

7.1. Ако клиентът поиска промяна на резервацията след сключване на договор за пътуване, това е, с изключение на разпоредбите в 7.2., възможно веднъж до 22 дни преди датата на отпътуване, ако заявената модифицирана услуга е налична според програмата на туроператора. За промени на резервациите се считат промени в датата на пътуването, полета, дестинацията, настаняването или изхранването.

7.2. Промяна на резервацията не е възможна в следните случаи:

- а) Промяна на резервацията на туристическата услуга за полет, включително редовни полети и за динамично произведени пътувания (SLRD - schauinsland-Reisen dynamic);
- б) Промяна на резервацията на круизната част за туристически пакети, включващи круизна част;
- в) Промяна на резервацията на оферти със специално обозначение.

Конкретните условия ще бъдат обявени преди подаване на заявката за резервация;

- г) Промяна на резервацията от пътувания с въздушен транспорт към такива без въздушен транспорт;
- д) Ако пътуването е отложено с повече от 4 седмици от първоначалната дата на заминаване;

7.3. За промяна на резервацията по смисъла на 7.1. в допълнение към променената цена на пътуването и всички допълнителни разходи за туроператора поради промяната, които могат да бъдат доказани, се дължи еднократна такса за обработка от 30,00 евро на човек, освен ако промяната на резервацията не се основава на липсваща, недостатъчна или неправилна преддоговорна информация към пътуващия, в съответствие с член 250 § 3 от Уводния закон на немския граждански кодекс.

7.4. В съответствие с раздел 651 д от Германския граждански кодекс (BGB), клиентът може, като уведоми своевременно туроператора на траен носител, да поиска трета страна да поеме правата и задълженията по договора за туристически пакет вместо него. Такава декларация е във всеки случай своевременна, ако е получена от туроператора 7 дни преди началото на пътуването. Раздел 7.3. се прилага съответно. Оригиналите и новите участници в пътуването носят солидарна отговорност за цената

на пътуването и допълнителните разходи, произтичащи от смяната на лицето, участващо в пътуването в съответствие с § 651 е ГК.

8. Неизползвани услуги

Ако клиентът не използва отделни туристически услуги, за които туроператорът желае и може да ги предостави в съответствие с договора, поради причини, дължими на пътуващия, той няма право на пропорционално възстановяване на цената на пътуването, доколкото такива причини не биха му дали право да отмени договора безплатно или да прекрати договора за туристически пакет съгласно законовите разпоредби. По искане на клиента, туроператорът ще се постарее да получи възстановяване на икономии на разходи от доставчика на услуги, освен ако разходите са напълно незначителни.

9. Прекратяване и анулация от страна на туроператора

9.1. Туроператорът може също така да прекрати договора за пътуване без предизвестие след началото на пътуването по съществена причина. Съществува съществена причина по-специално, ако клиентът, въпреки предупреждението, постоянно нарушава или се държи така, че противоречи на договора, така че по-нататъшното участие вече не е разумно за туроператора или за участниците в пътуването. Това важи и ако клиентът не се придържа към фактически обоснованите препоръки. Предупреждение по смисъла на изречение 2 е ненужно за туроператора, ако клиентът смуцава пътуването по особено груб начин. Това е особено валидно при извършване на престъпления срещу служители на туроператора, срещу доставчици на услуги или техни служители, както и срещу други гости на пътуването. В случай на прекратяване, туроператорът все още има право на цената на пътуването, при условие че икономии на разходите и ползите са резултат от алтернативно използване на услугата(ите) за пътуване. Всички други претенции за обезщетение остават незасегнати.

9.2. Ако клиентът не плати изцяло или частично цената на пътуването, въпреки че е определил разумен гратисен период, туроператорът може да прекрати договора за туристически пакет и да изиска обезщетение в съответствие с раздел 6.3. до 6.5. от тези условия.

10. Въздушен превоз

10.1. Прилагат се полетните планове, издадени с документите за пътуване. Промените във времената на полета или маршрута, дори и в кратки срокове, са разрешени в обхвата на раздел 5 от тези условия. Същото се отнася за подмяната на планираното въздухоплавателно средство и използването на допълнителен въздушен превозвач. Туроператорът ще информира клиента веднага след като узнае за такива обстоятелства в съответствие с раздел 11. В дестинацията това се прави чрез публикуване на информационните табла, отпечатване в информационните папки, които се намират в съответния ваканционен комплекс, директно от представителя или онлайн чрез уебсайт, който клиентът е получил с документите за пътуване. Независимо от

това, клиентът носи отговорност да получи информация за обратния полет или часът на трансфера 24 часа преди планираната дата на заминаване чрез местния представител по телефона, използвайки информационните табла или папки, или онлайн на предоставения уебсайт.

10.2. Ако клиентът не използва представител в мястото на дестинацията, защото например е резервирал от туроператора само полети без допълнителни услуги той е длъжен да потвърди чрез авиокомпанията точното време на обратния полет поне 24 часа преди обратния полет. За целта клиентът трябва да използва номера, даден на обратната страна на билета или в книжката с билетите и ваучерите за пътуване.

10.3. В контекста на въздушния транспорт, един брой багаж с тегло до 15 кг на клиент се превозва като регистриран багаж. Това обикновено не се отнася за малки деца до двегодишна възраст, които нямат право на място. Всяко по-голямо количество безплатен багаж и разходите за свръх-багаж зависят от условията за превоз на съответния опериращ въздушен превозвач. Лекарствата за лична употреба, както и ценности не трябва да се носят в регистрирания, а в ръчния багаж (в рамките на приложимите разпоредби за безопасност). Забранено е пренасянето на опасни предмети (например ножици, пили за нокти) в ръчния багаж.

10.4. Крайният срок за регистрация на гишето е 90 минути преди посоченото време на излитане. Изключения могат да бъдат намерени в полетните планове. При неявяване в посочения по-горе час, опериращият въздушен превозвач има право да използва мястото.

10.5. Транспортът на бременни жени или болни хора може да бъде отказан от опериращия въздушен превозвач въз основа на действащите разпоредби за безопасност. Поради това, в случай на бременност или заболяване към момента на използване на въздушен транспорт, туроператорът трябва незабавно да бъде информиран, така че всички транспортни ограничения, които могат да съществуват в отделния случай, да могат да бъдат изяснени с опериращия въздушен превозвач.

10.6. Директните полети не винаги са „нон-стоп полети“ и могат да включват междинни кацания.

10.7. Исковете в случаи на отказан достъп на борда, отмяна и забавяне в съответствие с Регламент № 261/2004 на ЕС не трябва да бъдат насочени към туроператора, а изключително до съответния опериращ въздушен превозвач (авиокомпанията).

11. Задължение за предоставяне на самоличността на опериращия въздушен превозвач

Регламентът на ЕС за информиране на пътниците за опериращия въздушен превозвач задължава туроператора, при резервация, да информира клиента за самоличността на опериращата авиокомпания за всички услуги на въздушния транспорт, които трябва да бъдат предоставени за резервираното пътуване. Ако опериращата авиокомпания все още не е определена по време на резервацията, туроператорът е длъжен да информира

клиента за авиокомпанията, която има вероятност да изпълни полета. Веднага след като туроператорът знае коя авиокомпания ще изпълнява полета, той трябва да информира клиента. Ако авиокомпанията, посочена на клиента като авиокомпания, изпълняваща полета, се промени, туроператорът трябва да информира клиента за промяната. Той трябва незабавно да предприеме всички разумни стъпки, за да гарантира, че клиентът е информиран за промяната възможно най-скоро. Прави се препратка към раздел 9. Списъкът на въздушните превозвачи, предмет на оперативна забрана в границите на ЕС („Списък на общността“) е достъпен на следния уебсайт: http://ec.europa.eu/transport/modes/air/safety/air-ban/index_de.htm.

12. Задължението на пътуващия да сътрудничи

12.1. Документи за пътуване

Клиентът трябва да информира туроператора или неговия туристически агент, чрез когото е резервирал туристическия пакет, ако не разполага с необходимите документи за пътуване (напр. самолетен билет, ваучер за хотел, евентуално ваучер за влак до летището) в рамките на крайния срок, за който туроператорът е уведомил. Ако клиентът не предостави такава информация, това може да се вземе предвид като небрежност, ако туроператорът предполага, че клиентът ги е получил при своевременното подаване на документите за пътуване.

12.2. Уведомяване за несъответствия / искане за отстраняване на несъответствията

Ако пътуването е предоставено с несъответствия, пътуващият може да поиска отстраняване на несъответствията. Ако туроператорът не е успял да отстрани несъответствието в резултат на нарочно несъобщаване за несъответствието, макар че в противен случай това би било възможно за него и той би бил готов да го направи, пътуващият не може нито да поиска намаление на цената според § 651 m от ГК, нито да предяви искове за обезщетение съгласно § 651n от ГК.

Пътуващият е длъжен незабавно да уведоми представителя на туроператора на място за несъответствия. Ако такъв представител не е наличен и не се полага, всички несъответствия при пътуване трябва да бъдат доведени до знанието на туроператора в звеното за контакт на туроператора или негов местен представител, посочен в документите за пътуване. Пътуващият обаче може също така да уведоми за несъответствия туристическия агент, чрез когото е резервирал пътуването.

12.3. Определяне на краен срок преди прекратяване на договора

Ако клиент / пътуващ желае да прекрати договора за туристически пакет поради несъответствие в пътуването от вида, описан в § 651 i, параграф 2 от ГК, доколкото това е значително, в съответствие с § 651 l от ГК, той първо трябва да определи на туроператора разумен срок за коригиращи действия. Това не се прилага само ако

отстраняването на несъответствието е отказано от туроператора или ако е необходимо незабавно отстраняване.

12.4. Специални правила и срокове в случай на повреда на багаж, забавен и изгубен багаж в контекста на въздушния превоз

Клиентът трябва да докладва на отговорния въздушен превозвач за всяка повреда, загуба или забавяне на багажа веднага след установяването им, в случай на повреда или загуба на багаж не по-късно от 7 дни след откриването на повредата, в случай на забавяне в рамките на 21 дни след доставката. Уведомяването е предпоставката за отговорност от страна на въздушния превозвач. Ако клиентът приеме регистриран багаж без претенции, това поражда оборимата презумпция, че той е доставен невредим. Поради това се препоръчва да се докладва за повреда или загуба на багаж на летището в дестинацията на наземния обслужващ агент на авиокомпанията, изпълняваща полета срещу доставка на международния обичаен PIR формуляр (Протокол за нередовност на багажа), в противен случай авиокомпаниите обикновено отказват изплащане на компенсации.

В случай на повреда или загуба на багаж, към Протокола за нередовност на багажа е препоръчително да се приложи купона на пътника и отрязъка от етикета на багажа.

13. Ограничение на отговорността

13.1. Отговорността на туроператора, уговорена в договора за вреди, които не се основават на загуба на живот, телесна повреда или увреждане на здравето и не са причинени виновно, е ограничена до трикратния размер на цената на пътуването. Всички възможни допълнителни искове по международни споразумения или законови разпоредби, основаващи се на такива, остават незасегнати от ограничението.

13.2. Туроператорът не носи отговорност за нередности в услугите, телесни повреди или щети на имущество във връзка с услуги, които са само посреднически като услуги на трети страни или за услуги, които клиентът резервира в дестинацията при представителя или с доставчиците на услуги на оплакващия се (например екскурзии, автомобили под наем, изложби и др.), за изпълнението на които обаче съответният доставчик на услуги, трета страна или друга посочена компания се явява като отговорен доставчик на услуги. Раздели 651 b, 651 c, 651 w и 651 y от ГК остават незасегнати. Туроператорът обаче носи отговорност, ако и доколкото вредата за клиента е причинена от нарушение на задължението на туроператора да информира, разясни или организира.

14. Предявяване на искове: адресат; Информация относно разрешаването на потребителски спорове

14.1. Клиентът трябва да предяви искове за извъндоговорно предоставяне на пътуването срещу туроператора **schauinsland-reisen gmbh, Stresemannstrasse 80, 47051 Duisburg**. Извънсъдебното предявяване на иск може да бъде направено и чрез туристическия агент, ако туристическият пакет е резервиран чрез този туристически агент. Препоръчва се предявяване на иск на траен носител.

14.2. Служителите на доставчиците на услуги или местният представител, както и персоналът на полетите и гишетата не са упълномощени да получават искове. Те също така нямат право да признават искове от името на туроператора.

14.3. По отношение на закона за уреждане на потребителски спорове, туроператорът посочва, че той не участва в доброволното уреждане на потребителски спорове. Ако уреждането на спорове стане задължително за туроператора след отпечатване на тези условия за пътуване, туроператорът ще информира клиента за това в подходяща форма. Туроператорът се позовава на европейската онлайн-платформа за разрешаване на спорове (<http://ec.europa.eu/consumers/odr>) за всички договори за пътуване, сключени в електронни правни сделки.

15. Паспортни, визови и здравни разпоредби

15.1. Преди да сключи договора, туроператорът информира клиента за паспортните и визовите изисквания, както и за здравните формалности в дестинацията, включително приблизителните срокове за получаване на евентуални визи.

15.2. Ако туроператорът изпълнява задължението за предоставяне на информация, клиентът трябва да създаде условия за пътуването, освен ако туроператорът изрично не се е задължил да получи виза или удостоверение и т.н.

15.3. Поради това, клиентът е отговорен за осигуряването и носенето на документите за пътуване, изисквани от властите, всички необходими ваксинации и спазването на митническите и валутните разпоредби. Неблагоприятни последици, които възникват от неспазването на тези разпоредби, напр. плащането на таксите за прекратяване на договора се поемат от клиента. Това не важи, ако туроператорът, въпреки съответното задължение, не е информирал, или е информирал неадекватно или неправилно.

15.4. Туроператорът не носи отговорност за своевременното издаване и достъп до необходимите визи от съответното дипломатическо представителство, ако клиентът му е възложил поръчката, освен ако туроператорът е нарушил виновно собствените си задължения.

16. Защита на данните

Данните на клиента се записват, съхраняват и обработват посредством електронна обработка на данни в съответствие с приложимите закони за защита на данните. Данните на клиентите ще бъдат предадени само ако това е необходимо за изпълнението на пътуването или поради задължителни законови разпоредби или официални мерки. Пълната декларация за защита на данните на schauinsland-Reisen може да бъде намерена тук: <https://www.schauinsland-reisen.de/compact/datenschutzerklaerung>

17. Такси за прекратяване на договора за пътуване

Следващите таблици показват съответните фиксирани такси за прекратяване на договора за пътуване, като посочват процент от договорената цена на пътуването:

17.1. Еднократна такса за прекратяване на договора за пътуване в съответствие с раздел 6.3. като процент от договорената цена за пътуване за **туристически пакети с чартърни или редовни полети и пътувания само с полет (чартър)**:

Дестинация		при начало на пътуването						
		до 90 дни	89.-30. ден	29.-22. ден	21.-15. ден	14.-7. ден	6.-4. ден	от 3. ден
Египет/ Канарски о-ви/ Капверде/ Португалия (вкл.Мадейра)	1.11.-31.10.	20%	25%	30%	40%	60%	75%	80%
	1.11.-10.4.	15%	20%	25%	40%	60%	75%	80%
Балеарски острови	11.4.-31.10.	20%	25%	35%	45%	65%	80%	85%
Гърция/ Кипър	1.11.-31.10.	20%	25%	35%	40%	65%	75%	85%
Турция/Тунс/ Малта / Мароко	1.11.-25.3.	15%	15%	25%	35%	45%	65%	80%
	26.3.-31.10.	20%	25%	30%	40%	60%	75%	80%
Малдиви/ Обединени арабски емирства	1.11.-31.10.	35%	40%	45%	55%	65%	80%	90%
Азия/ Кариби/ Мавриций/ САЩ	С чартър	1.11.-31.10.	25%	30%	40%	50%	60%	75%
	с редовен полет	1.11.-31.10.	35%	40%	45%	55%	65%	80%
Друга континентална Европа	1.11.-25.3.	15%	15%	25%	35%	45%	65%	80%
	26.3.-31.10.	20%	25%	30%	40%	60%	75%	80%
Други туристически пакети с морски пътувания	1.11.-31.10.	25%	30%	40%	50%	60%	80%	90%

17.2. Еднократна такса за прекратяване на договора за пътуване в съответствие с раздел 6.3. като процент от договорената цена за пътуване за предоставяне на **услуги за настаняване без допълнителни туристически услуги** (например само хотел, само ваканционна къща, само ваканционен апартамент):

Дестинация		при начало на пътуването	при анулиране (във всеки случай преди договореното начало на пътуването)			
			До 45 дни	44-25 ден	24-1 ден	В деня на пристигане / неуспешно пътуване
Египет/Гърция/Канарски о-ви/ Капверде/ Малта/ Мароко/ Португалия (вкл.Мадейра)/ Турция/ Тунис/ Кипър		1.11.-31.10.	15 %	25 %	40 %	80 %
Балеарски острови		1.11.-10.4.	15 %	25 %	40 %	80 %
		11.4.-31.10.	15 %	25 %	60 %	90 %
Градски хотели Барселона и Мадрид		1.11.-31.10.	25 %	50 %	80 %	90 %
Малдиви/ Обединени Арабски Емирства		1.11.-31.10.	25 %	40 %	60 %	90 %
Азия/ Кариби/ Мавриций/ САЩ		1.11.-31.10.	15 %	25 %	40 %	80 %
Германия/ Австрия/ Страните от Бенелюкс/Франция/Полша	Ваканционна къща- жилище-апартамент	1.11.-31.10.	25 %	50 %	80 %	90 %
	Хотел	1.11.-31.10.	15 %	25 %	40 %	80 %
Друга континентална Европа		1.11.-31.10.	15 %	25 %	40 %	80 %

17.3. Фиксирани такси за прекратяване на договора за пътуване в съответствие с раздел 6.3. като процент от договорената цена на пътуване за **резервации само за полет с редовен полет**:

Дестинация	при начало на пътуването	При анулиране (във всеки случай преди договореното начало на пътуването)	
		До 90 дни	От 89-ти ден
Всички дестинации	1.11. – 31.10.	75 %	90 %

Туроператор
schauinsland-Reisen gmbh,
Stresemannstraße 80
47051 Дуйсбург
Тел. +49 203 994050
Факс +49 203 400168

към 19 януари 2021 г.